

Jdg

Chapter 2

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
אֱתֶכֶם אֵלַי וַיֹּאמֶר פּ הַבָּכִים אֶל־הַגִּלְגָּל מִן־יְהוָה מַלְאָךְ־וַיַּעַל וַיֹּאמֶר לֹא־מִמִּצְרַיִם וְאָבִיא אֲתֶכֶם וְאָבִיא אֲתֶכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הָאָרֶץ אֶל־וַיֹּאמֶר לֹא־
вас Я-вивів і-сказав — Бохіму до Гілґалу з Господній ангел І-вийшов
[H0853](#) [H5927](#) [H0559](#) [H1066](#) [H0413](#) [H1537](#) [H3068](#) [H4397](#) [H5927](#)
не і-сказав батькам-вашим Я-присягнув яку землі до вас і-привів з-Єгипту
[H3808](#) [H0559](#) [H0001](#) [H7650](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0853](#) [H0935](#) [H4714](#)

אָפָּר אֶתְכֶם בְּרִיתִי לְעוֹלָם:
порушу з-вами завіту-Мого повіки
[H5769](#) [H0854](#) [H1285](#)

І прийшов Ангел Господній з Гілґалу до Бохіму, та й сказав: „Я вивів вас із Єгипту до того краю, що присягнув був вашим батькам. І сказав Я: не зламаю Свого заповіту з вами повіки!

2
וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּן תְּכַרְתוּן בְּרִית־לְיוֹשְׁבֵי־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּזְצוּן וְאַתֶּם לֹא־בְקוֹלִי שָׁמַעְתֶּם מִה־אֵת עֲשִׂיתֶם:
зруйнуюте жертovníки-їхні цієї землі з-мешканцями завіту укладайте не А-ви
[H5422](#) [H4196](#) [H2063](#) [H0776](#) [H3427](#) [H1285](#) [H3772](#) [H3808](#)
ви-зробили це чому голосу-Мого послухали але-не
[H2063](#) [H4100](#) [H8085](#) [H3808](#)

А ви не складете заповіту з мешканцями цього краю, їхні жертівники порозбиваєте, — та не слухали ви Мого голосу. Щоб це ви зробили?

3
וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲנַרְשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לְכֶם לְצַדִּים וְאֱלֹהֵיהֶם לְמוֹקֵשׁ:
і-також Я-сказав не виженю їх від-вас їх виженю не Я-сказав і-також
[H0430](#) [H6654](#) [H1961](#) [H6440](#) [H0853](#) [H1644](#) [H3808](#) [H0559](#) [H1571](#)
будуть для-вас пасткою будуть
[H4170](#) [H1961](#)

І Я теж сказав: Не прожену їх від вас, і вони стануть вам терням у боки, а їхні боги стануть вам пасткою”.

4
וַיְהִי כִּדְבַר־מַלְאָךְ־יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים אֲל־כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ:
І-сталося коли-говорив ангел Господній до всіх Ізраїлевих синів, то народ підніс свій голос, та й заплакав.
[H1961](#) [H1696](#) [H4397](#) [H3068](#) [H0853](#) [H1697](#) [H0428](#) [H0413](#) [H3605](#) [H1058](#) [H0853](#) [H5375](#) [H3478](#)

І сталося, як Ангел Господній говорив ці слова до всіх Ізраїлевих синів, то народ підніс свій голос, та й заплакав.

5
וַיִּקְרָאוּ שְׁמ־הַמָּקוֹם הַהוּא בְּכִים וַיִּזְבְּחוּ שָׁם לַיהוָה:
І-назвали ім'я того місця Бохім, і принесли там жертви Господєві.
[H7121](#) [H8034](#) [H4725](#) [H1931](#) [H1066](#) [H2076](#) [H8033](#) [H3068](#)

І назвали ім'я того місця: Бохім, і принесли там жертви Господєві.

לְנַחֲלָתוֹ	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	וַיִּלְכוּ	הָעָם	אֶת־	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּשְׁלַח	6
na-спадщину-свою	кожен	Iзраїля	сини	i-пішли	народ	—	Icус-Навин	I-відпустив	
H5159	H0376	H3478		H3212		H0853	H3091	H7971	

לְרֶשֶׁת	אֶת־	הָאָרֶץ:
посісти	—	землю
H3423	H0853	H0776

I Icус відпустив нарoд, i Iзраїлеві сини розійшлися кожен до свого спáдку, щоб посісти той край.

וַיַּעֲבְדוּ	הָעָם	אֶת־	יְהוָה	כָּל־	יְמֵי	וַיְהוֹשֻׁעַ	וְכָל־	יְמֵי	הַזְּקֵנִים	7
I-служили	люди	—	Господу	всі	дні	Icус-Навина	i-всі	дні	старійшин	
H5647		H0853	H3068	H3605	H3117	H3091	H3605	H3117	H2205	

אֲשֶׁר	הָאָרְצוֹ	יָמִים	אַחֲרָי	יְהוֹשֻׁעַ	אֲשֶׁר	רָאוּ	אֶת־	כָּל־	מַעֲשֵׂה	יְהוָה
які	довго-жили	днів	після	Icус-Навина	які	бачили	—	всі	діла	Господні
	H0748	H3117		H3091		H7200	H0853	H3605	H4639	H3068

הַגְּדוֹל	אֲשֶׁר	עָשָׂה	לְיִשְׂרָאֵל:
великі	які	Він-учинив	для-Iзраїля
			H3478

I служив народ Господéві по всі дні Icуса та по всі дні старіших, які продовжили дні свої по Icусі, що бачили всякий великий чин Господа, якого зробив Він Iзраїлеві.

וַיָּמָת	יְהוֹשֻׁעַ	בֶּן־	נִין	עֶבֶד	יְהוָה	בֶּן־	מֵאָה	וַעֲשָׂר	שָׁנִים:	8
I-помер	Icус-Навин	син	Нуна	раб	Господній	у-віці	ста	i-десяти	років	
H4191	H3091		H5126	H5650	H3068		H3967	H6235	H8141	

I вмер Icус, син Навинів, раб Господній, віку ста й десяти літ.

וַיִּקְבְּרוּ	אוֹתוֹ	בְּגִבּוֹל	נַחֲלָתוֹ	בְּתִמְנַת־חֶרֶס	בְּהַר	אֶפְרַיִם	מִצְפּוֹן	9
I-поховали	його	на-межі	спадщини-його	у-Тімнат-Хересі	на-горі	Єфремовій	на-північ	
H6912	H0853	H1366	H5159		H2022	H0669	H6828	

לְהַר־	גָּעֵשׁ:
від-гори	Гааш
H2022	H1608

I поховали його в межах спáдщини його, у Тімнат-Хересі, в Єфремових горах, на північ від гори Гааш.

וְגַם־	כָּל־	הַדּוֹר	הַהוּא	נֶאֱסַפּוּ	אֶל־	אֲבוֹתָיו	וַיָּקָם	דּוֹר	10
I-також	все	покоління	те	відійшло	до	батьків-своїх	i-повстало	покоління	
H1571	H3605	H1755	H1931	H0622	H0413	H0001	H1755	H1755	

אֲחֵר	אַחֲרֵיהֶם	אֲשֶׁר	לֹא־	יָדְעוּ	אֶת־	יְהוָה	וְגַם־	אֶת־	הַמַּעֲשֵׂה	אֲשֶׁר
інше	після-них	яке	не	знало	—	Господа	i-також	—	діл	які
H0312			H3808	H3045	H0853	H3068	H1571	H0853	H4639	

עָשָׂה	לְיִשְׂרָאֵל:	ס
Він-учинив	для-Iзраїля	—
	H3478	

I також усе це покоління було прилучене до батьків своїх, а по них настало інше покоління, що не знало Господа, а також тих діл, які чинив Він Iзраїлеві.

וַיַּעֲשׂוּ	בְּנֵי־	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	הָרַע	בְּעֵינֵי	יְהוָה	וַיַּעֲבְדוּ	אֶת־	הַבְּעָלִים:	11
I-чинили	сини	Iзраїля	—	зло	в-очах	Господа	i-служили	—	ваалам	
		H3478	H0853			H3068	H5647	H0853		

I Iзраїлеві сини чинили зло в Господніх очах, i служили Ваалам.

מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אֹתָם	הַמּוֹצֵיאַ	אֲבוֹתָם	אֱלֹהֵי	וַיהוָה	אֶת־	וַיַּעֲזְבוּ	12
Єгипетської	із-землі	їх	що-вивів	батьків-своїх	Бога	Господа	—	І-покинули	
H4714	H0776	H0853	H3318	H0001	H0430	H3068	H0853		
לָהֶם	וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ	סָבִיבוֹתֵיהֶם	אֲשֶׁר־	הָעַמִּים	מֵאֱלֹהֵי	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וְאַחֲרָי	וַיֵּלְכוּ
їм	і-поклонялися	навколо-них	що	народів	з-богів	іншими	богами	за	і-пішли
H7812	H5439				H0430	H0312	H0430		H3212
							וַיִּכְעֶסוּ	אֶת־	וַיִּהְיֶה:
							Господа	—	і-гнівили
							H3068	H0853	H3707

І вони покинули Господа, Бога батьків своїх, що вивів їх із єгипетського краю, та й пішли за іншими богами, за богами тих народів, що були в їхніх околицях, і вклонялися їм, і гнівили Господа.

וַיַּעֲזְבוּ	אֶת־	וַיִּהְיֶה	וַיַּעֲבְדוּ	לְבַעַל	וְלַעֲשָׂתָרוֹת:	13
І-покинули	—	Господа	і-служили	Ваалу	і-Астартам	
	H0853	H3068	H5647	H6252		

І покинули вони Господа, та й служили Ваалу та Астартам.

וַיִּחַר־	אָף	וַיהוָה	בְּיִשְׂרָאֵל	וַיִּתְּנֵם	בְּיַד־	שׁוֹטִים	וַיִּשְׁפוּ	אֹתָם	14
І-запалав	гнів	Господній	на-Ізраїля	і-віддав-їх	в-руку	грабіжників	і-грабували	їх	
H2734	H0639	H3068	H3478	H5414	H3027	H8154	H8155	H0853	
וַיִּמְכְּרֵם	בְּיַד	אֹיְבֵיהֶם	מִסָּבִיב	וְלֹא־	יָכְלוּ	עוֹד	לָעֹמֵד	לִפְנֵי	
і-продав-їх	в-руку	ворогів-їхніх	навколо	і-не	могли	більше	встояти	перед	
H4376	H3027	H0341	H5439	H3808	H3201	H5750	H5975	H6440	
									אֹיְבֵיהֶם:
									ворогами-своїми
									H0341

І запалав Господній гнів на Ізраїля, і Він дав їм у руку грабіжників, — і вони їм грабували. І Він передав їм у руку навколішніх їхніх ворогів, і вони не могли вже встояти перед своїми ворогами.

וַיִּצְאוּ	יָד־	וַיהוָה	הִיְתָה־	בָּם	לְרָעָה	כַּאֲשֶׁר־	דִּבֶּר	וַיִּבְכַּל	15
виходили	рука	Господня	була	проти-них	на-зло	як	говорив	Де-б	
H3318	H3027	H3068	H1961				H1696	H3605	
וַיִּשָּׁבַע	וַיִּתְּנָה	לָהֶם	וַיִּצָּר	לָהֶם	מְאֹד:				
присягнув	Господь	їм	ї-тісно	їм	було-дуже				
H7650	H3068	H3334	H3966						

У всьому, де вони ходили, Господня рука була проти них на зло, як говорив був Господь, і як заприсягнув їм Господь. І Він дуже їм тиснув.

וַיִּקָּם	וַיהוָה	שֹׁפְטִים	וַיִּוֹשִׁיעוּם	מִיַּד	שׁוֹטֵיהֶם:	16
І-воздвигав	Господь	суддів	і-рятували-їх	від-руки	грабіжників-їхніх	
	H3068	H8199	H3467	H3027	H8154	

І поставив Господь суддів, і вони рятували їх від руки їхніх грабіжників.

וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אֲחֵרִים 17
 inšimi bogami za bludili bo sluxali ne suddiv-svoix do Ale-й
[H0312](#) [H0430](#) [H2181](#) [H8085](#) [H3808](#) [H8199](#) [H0413](#) [H1571](#)

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם סָרוּ מִהָרַם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם
 батьки-їхні ходили якою дороги з швидко зверталися їм і-поклонялися
[H0001](#) [H1980](#) [H1870](#) [H5493](#) [H7812](#)

לְשָׁמַע מִצְוֹת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן:
 так робили не Господні заповіді слухаючи
[H3808](#) [H3068](#) [H4687](#) [H8085](#)

Та вони не слухалися також своїх суддів, бо блудили за іншими богами, і вклонялися їм. Вони скоро відхилилися з тієї дороги, якою йшли їхні батьки, щоб слухатися Господніх наказів. Вони так не робили!

וְכִי־הָקִים וְיְהוָה לָהֶם שֹׁפְטִים וְיְהוָה הָיָה עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעַם 18
 i-rytuav-ix suddeu z Gospody todi-buv suddiv їм Господь воздвигав і-коли
[H3467](#) [H8199](#) [H3068](#) [H1961](#) [H8199](#) [H3068](#)

מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כָּל־יְמֵי הַשּׁוֹפֵט כִּי־יִנָּחַם יְהוָה מִנְּאֻקָתָם מִפְּנֵי
 від-руки ворогів-їхніх усі дні судді бо жалів Господь через-стогін-їхній
[H6440](#) [H5009](#) [H3068](#) [H5162](#) [H8199](#) [H3117](#) [H3605](#) [H0341](#) [H3027](#)

לְחַצְיָהֶם וְדַחְקֵיהֶם:
 i-utyskuvachiv-їхніх гнобителів-їхніх
[H1766](#) [H3905](#)

А коли Господь ставив їм суддів, то Господь був із суддею, і рятував їх із руки їхніх ворогів по всі дні того судді, бо Господь жалував їх через їхній стогін через тих, що їх переслідували та гнобили їх.

וְיְהוָה בָּמָוֶת הַשּׁוֹפֵט יָשׁוּבוּ וְהִשְׁתִּיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת 19
 hodjachi girše-za-bat'kiv-svoix i-roztlivalisja voni-povertalisja sudja pomirav A-коли
[H3212](#) [H0001](#) [H7843](#) [H7725](#) [H8199](#) [H4191](#) [H1961](#)

אַחֲרַי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם וְלִהְשַׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הָפִילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם
 від-вчинків-своїх відступали не їм і-поклонятися служити-їм іншими богами за
[H4611](#) [H5307](#) [H3808](#) [H7812](#) [H5647](#) [H0312](#) [H0430](#)

וּמִדֶּרֶךְ הַקֶּשֶׁה וּמִדֶּרֶךְ הַקֶּשֶׁה:
 vpertoi i-vid-dorogi-svoei
[H7186](#) [H1870](#)

І бувало, як умирав той суддя, вони знову псувалися більше від своїх батьків, щоб іти за іншими богами, щоб їм служити та щоб їм вклонятися, і вони не кидали чинів своїх та своєї неслухняної дороги.

וַיַּחַר־אֵף וְיִחַר־אֵף בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵף נִיחַר־לִי 20
 narod perestupiv — za-te-šco i-skazav na-Izraїlja Gospodnij gniv I-zapalav
[H3282](#) [H0559](#) [H3478](#) [H3068](#) [H0639](#) [H2734](#)

הָיָה אֵת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־וְלֹא אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ
 Я-zapovıдав який завіт-Мій — цей Я-zapovıдав який завіт-Мій — цей
[H8085](#) [H3808](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6680](#) [H1285](#) [H0853](#) [H2088](#)

לְקוֹלִי:
 golosu-Mogo

І запалився Господній гнів на Ізраїля, і Він сказав: „За те, що люд цей переступив Мого заповіта, що Я наказав був їхнім батькам, і не слухалися Мого голосу,

אֲשֶׁר־	הַגּוֹיִם	מִן־	מִפְּנֵיהֶם	אִישׁ	לְהוֹרִישׁ	אוֹסִיף	לֹא	אֲנִי	גַּם־	21
яких	народів	з	від-них	нікого	виганяти	буду-більше	не	Я	також	
			H6440	H0376	H3423	H3254	H3808	H0589	H1571	
						וַיָּמָת׃	יְהוֹשֻׁעַ	עֲזָב		
						коли-помер	Ісус-Навин	залишив		
						H4191	H3091			

тож Я більше не виганятиму перед ними нікого з тих народів, що Ісус позоставив, умираючи,

דְּרֹךְ	אֶת־	הֵם	תִּשְׁמְרִים	יִשְׂרָאֵל	אֶת־	בָּם	נִסּוּת	לְמַעַן	22	
дороги	—	вони	чи-дотримуватимуться	Ізраїля	—	ними	випробувати	щоб		
H1870	H0853	H1992	H8104	H3478	H0853		H5254	H4616		
		לֹא׃	אִם־	אֲבוֹתָם	שָׁמְרוּ	כַּאֲשֶׁר	בָּם	לְלַכֵּת	יְהוָה	
		ні	чи	батьки-їхні	дотримувалися	як	нею	ходити	Господньої	
		H3808		H0001	H8104			H3212	H3068	

щоб випробувати ними Ізраїля, — чи держатимуться вони Господньої дороги, щоб нею ходити, як держалися їхні батьки, чи ні.

נָתַנָּם	וְלֹא	מִהֵרָ	הוֹרִישָׁם	לְבַלְתִּי	הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	אֶת־	יְהוָה	וַיַּזַּח	23
віддав-їх	i-не	швидко	вигнавши-їх	не	ці	народи	—	Господь	I-залишив	
H5414	H3808		H3423	H1115	H0428		H0853	H3068	H3240	
							פַּ	יְהוֹשֻׁעַ׃	בְּיַד־	
							—	Ісуса-Навина	у-руку	
								H3091	H3027	

І Господь позоставив тих людей, щоб їх скоро не виганяти, і не дав їх у руку Ісусову.